Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie Ten jest ― ― cieśli syn? Nie ― matce Jego mówią Maria i ― bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie jest On synem tego cieśli?\* \*\* Czy Jego matce nie jest na imię Maria, a Jego braciom Jakub, Józef, Szymon i Juda?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie ten jest cieśli syn? Czyż nie matka jego nazywa się Mariam i bracia jego Jakub i Józef i Szymon i Juda? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie Ten jest cieśli Syn czyż nie matka Jego jest nazywana Mariam a bracia Jego Jakub i Józef i Szymon i Judasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie jest to syn tego cieśli? Czy Jego matką nie jest Maria, a Jego braćmi Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż to nie jest syn cieśli? Czyż jego matce nie jest na imię Maria, a jego bracia *to* Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż ten nie jest on syn cieśli? Izaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaż ten nie jest syn rzemiesłniczy? Izaż matki jego nie zową Maria, a bracią jego Jakub i Jozef, i Symon, i Juda? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie jest on synem cieśli? Czy jego Matce nie jest na imię Mariam, a jego braciom Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie jest to syn cieśli? Czyż matce jego nie jest na imię Maria, a braciom jego Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie jest to syn cieśli? Czy Jego matką nie jest Maria, a Jego braćmi Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest przecież synem cieśli. Czyż Jego Matka nie ma na imię Maryja, a Jego bracia Jakub, Józef, Szymon i Juda? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż nie jest On synem cieśli? Czy Jego matka nie nazywa się Maryja, a Jego bracia — Jakub, i Józef, i Szymon, i Juda? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież to syn cieśli, Maria to jego matka, a Jakub, Józef, Szymon i Juda to jego bracia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to nie jest syn cieśli? Czyż Jego matka nie nazywa się Maryja, a Jego bracia Jakub i Józef, i Szymon, i Juda? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба Він не Син теслі? Хіба не Його мати зветься Марією, а брати Його Яків, і Йосип, і Симон, і Юда? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie ten właśnie jest tego budowniczego z drewna syn? Czy nie matka jego jest powiadana Mariam i bracia jego Iakobos i Iosef i Simon i Iudas? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie jest on synem cieśli? Czy jego matki nie nazywają Maria, a jego braci: Jakób, Józef, Szymon i Judas? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy to nie jest syn cieśli? Czy Jego matka nie ma na imię Miriam? A Jego bracia Ja'akow, Josef, Szim'on i J'huda? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to syn cieśli? Czy jego matka nie nazywa się Maria, a jego bracia: Jakub i Józef, i Szymon, i Judas? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież jest synem cieśli! Znamy dobrze jego matkę, Marię, i braci: Jakuba, Józefa, Szymona i Judę. |

1. 1) W <x>480 6:3</x> nazwany cieślą (τέκτων ); początkowo chodziło o rzemieślnika pracującego w drewnie, potem określano tak również pracujących w metalu i kamieniu, w tym rzeźbiarzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 3:23</x>; <x>500 6:42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:46</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)